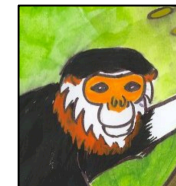


Printing of this book was made possible by initial financial support from Care for the Wild International. Funding was provided for a first launch in Lao, PDR in 2011.

Care for the Wild International (CWI) is a charity dedicated to the conservation and welfare of wildlife around the world. Working with our partners, we aim to protect wildlife and its habitat, rescue and rehabilitate displaced wild animals, and act as a voice for wildlife protection through campaigns, research and education.

We believe in empowering local people and communities worldwide to protect their wildlife through education. Young people are the future guardians of our planet. By providing them with tools like this book to increase their knowledge, we aim to help pave the way for this future responsibility. Through sharing this knowledge with family and friends, children can also influence our actions now.

[www.careforthewild.com](http://www.careforthewild.com)  
The Granary, Tickfold Farm, Kingsfold,  
West Sussex, RH12 3SE, United Kingdom.



ຊ່ວຍຄຸ້ມຄອງ ດູກກີ້ - ຂາແດງນ້ອຍ ຜູ້ຫນ້າສົງສານ

*Save Douky, the red-shanked douc*

Text, illustrations and design by

**Camille N. Z. Coudrat**

PhD Candidate Primate Conservation  
Oxford Brookes University  
camillecoudrat@gmail.com  
Lao mobile phone : +856 (0) 2058624067

OXFORD  
BROOKES  
UNIVERSITY

Lao translation by

**Santi Saypanya**

Education & Outreach Manager  
Wildlife Conservation Society  
Lao PDR Program  
ssaypanya@wcs.org

WILDLIFE  
CONSERVATION  
SOCIETY





ຂ້ອຍແມ່ນຄ່າງຂາແດງ, ຂ້ອຍແມ່ນຄ່າງຊະນິດນຶ່ງ, ຂ້ອຍຊື່ ດູກກີ້,  
ຂ້ອຍອາໄສຢູ່ໃນປ່າ



Here is Douky, a baby monkey who lives in the forest.



ດູກກີ້ ແລະ ຄອບຄົວ ອາໄສຢູ່ໃນປ່າຢ່າງມີຄວາມສຸກ



Douky lives with all his family in the forest.







ນອກຈາກຄອບຄົວຂອງດູກກີ້ແລ້ວ ຍັງມີສັດປ່າອີກຫຼາຍຊະນິດ ອາໄສຢູ່ໃນປ່າແຫ່ງນີ້



Douky and his family are not the only animals in the forest.



ມື້ນຶ່ງ, ມີຄົນເຂົ້າມາລົບກວນປ່າທີ່ເປັນບ້ານອັນແສນສະຫງົບ ແລ້ວ ຈັບເອົາ ດູກກີ້ ກັບ ແມ່ ຂອງລາວ ໄປ, ສຳມະຊິກໃນຄອບຄົວທີ່ເຫຼືອກໍ່ຢ້ານ ແລະ ຫວາດກົວຫຼາຍ.



One day, men came to disturb the peaceful forest and caught Douky and his mum! Douky's family was so frightened!!!







ດູກກີ້ ແລະ ແມ່ ຂອງລາວ ຖືກຂັງໄວ້ໃນກົງເຫຼັກ ແລ້ວທັງສອງກໍ່ຖືກສົ່ງຂຶ້ນລົດ  
ຈາກບ້ານ ຂອງ ເຂົາເຈົ້າໄປໄກແສນໄກ. ດູກກີ້ ແລະ ແມ່ ຂອງລາວ ຍ້ານຈົນຕົວສົ້ນ  
ແລະ ບໍ່ເຂົ້າຮູ້ວ່າຈະເກີດຫຍັງກັບເຂົາເຈົ້າອີກ.



Douky and his mum were terrified and did not understand what was going on.  
They both were locked up in cages and transported far away from their forest on a truck.



ຜ່ານການເດີນທາງອັນຍາວໄກ, ດູກກີ້ ແລະ ແມ່ ຂອງລາວ  
ກໍ່ເດີນທາງມາຮອດຕະຫຼາດແຫ່ງນຶ່ງ ທີ່ມີແຕ່ສຽງພຶດນັ້ນ ເປັນຕາຍ້ານ,  
ຫນ້ອຍນຶ່ງກໍ່ມີແມ່ຍິງຄົນນຶ່ງເອົາເງິນສອງສາມໃບໃຫ້ຜູ້ທີ່ຈັບ ດູກກີ້ ກັບ ແມ່ ຂອງລາວມາ ແລ້ວກໍ່ດຶງເອົາ  
ດູກກີ້ ໄປຈາກອ້ອມເອິກແມ່ຂອງລາວ, ດູກກີ້ ແລະ ແມ່ ຂອງລາວ ທັງຮ້ອງທັງ ໃຫ້ຈົນໃຈຈະຂາດ,  
ແຕ່ກໍ່ບໍ່ມີໃຜສົນໃຈ ໃນທີ່ສຸດ ດູກກີ້ ກໍ່ຖືກພາກຈາກແມ່ຂອງລາວຢ່າງບໍ່ມີວັນຫວນກັບ.



Douky and his mum ended up in a very noisy and frightening market!  
After a while, a woman took Douky with her in exchange of a few bills!  
Douky and his mum yelled and cried, but unfortunately, Douky was separated  
from his mum forever.







ແມ່ຍິງ ຜູ້ທີ່ຊື້ ດູກກີ້ມາ ກໍຮ້ອງລາວວ່າ “ຄິມ, ຕາມ  
ມາເບິ່ງດູແມ່ຊື້ຫຍັງມາຕ້ອນພວກລູກນີ້” ຄິມ ແລະ ຕາມ ຕື່ນເຕັ້ນ ແລະ ດີໃຈຫຼາຍ  
ທີ່ແມ່ຂອງເຂົາເຈົ້າຊື້ ຂາແດງ ນ້ອຍທີ່ເປັນຕາຮັກມາຕ້ອນ.



The woman who had taken Douky went back home and called her children:  
“Kim, Tam, I brought you something from the market!”  
Kim and Tam were delighted to see that their mum had brought a nice and so  
cute baby monkey !



ແຕ່ພໍເມື່ອ ຄິມ ແລະ ຕາມ ເບິ່ງຫນ້າ ຂາແດງນ້ອຍໄກ້ໆ  
ແລ້ວທັງສອງກໍ່ແປກໃຈທີ່ເຫັນຫນ້າອັນເລົ່າ ຫມອງ ຂອງຂາແດງນ້ອຍ.



But when Kim and Tam got closer to Douky, they were very surprised to see him so  
sad...







ເມື່ອເຫັນດັ່ງນັ້ນທັງສອງຄົນຈຶ່ງແນະນຳໂຕເອງ. “ສະບາຍດີ, ຂ້ອຍຊື່ ຄົມ ແລະ ນີ້ແມ່ນນ້ອງສາວຂອງຂ້ອຍຊື່ວ່າ ຕາມ. ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?” ຄົມຖາມ.

ຂາແດງນ້ອຍຕອບແບບອາຍງວ່າ ຂ້ອຍຊື່ ດຸກກີ້

ເປັນຫຍັງເຈົ້າຄືໂສກເສົ້າແທ້? ຕາມຖາມຕໍ່ຈາກອ້າຍລາວ

ດຸກກີ້ ຕອບຢ່າງໂສກເສົ້າວ່າ: ຍ້ອນຂ້ອຍຖືກພັດພາກຈາກແມ່, ຈາກຄອບຄົວ ແລະ ຈາກປ່າຂອງຂ້ອຍ.

ຄົມ ແລະ ຕາມ ເວົ້າພ້ອມກັນວ່າ ເປັນຕາອີ່ຕົນເນາະ



“Hi, my name is Kim and here is my sister Tam. What is your name ?” Kim asked

“Douky” shyly answered the little monkey.

“Why are you so sad ?” Tam asked

“Because I have been separated from my family, my mum and my forest...” explained Douky

“Oh! Poor Douky” answered Kim and Tam together



ຕາມ ເວົ້າຂຶ້ນວ່າເຈົ້າຄືຊິທົວເນາະ! ດຽວຂ້ອຍຈະຫາຂອງກິນມາໃຫ້. ຕາມ ໄດ້ຫມາກກ້ວຍ ແລະ ເຂົ້າມາແລ້ວຕາມກໍ່ເອົາໃຫ້ດຸກກີ້ ກິນ, ແຕ່ຫຼັງຈາກທີ່ ດຸກກີ້ ກິນເຂົ້າ ແລະ ຫມາກກ້ວຍເຂົ້າໄປລາວກໍ່ບໍ່ສະບາຍຂຶ້ນມາທັນທີ. ຄົມ ຖາມ ດຸກກີ້ວ່າ “ເຈົ້າເປັນຫຍັງ?”

ດຸກກີ້ ຕອບວ່າ ອາຫານທີ່ຂ້ອຍກິນເປັນປະຈຳບໍ່ແມ່ນແນວນີ້, ອາຫານຂອງຂ້ອຍແມ່ນປະເພດໃບໄມ້, ດອກໄມ້ ແລະ ຫມາກໄມ້ ທີ່ມີຢູ່ແຕ່ໃນປ່າທີ່ເປັນບ້ານ ຂອງຂ້ອຍພຸ້ນ.

ຄົມ ແລະ ຕາມ ຕົກໃຈ ແລະ ຍ້ານ ແລ້ວເວົ້າເປັນສຽງດຽວກັນວ່າ: “ຄັນຊັ້ນເຈົ້າກະຢູ່ທີ່ນີ້ ກັບພວກບໍ່ໄດ້, ເຈົ້າຕ້ອງກັບໄປຢູ່ປ່າ”



“You must be hungry? I am going to bring you something to eat” suggested Tam. Tam came back with bananas and rice that she gave to Douky

But after he ate, Douky felt suddenly very sick. “What is happening to you?” Kim asked  
“I cannot eat the same things as you... In the forest I feed on leaves, flowers and fruits that are found only where I live”

Kim and Tam started to panic: “But then, you cannot stay here, you must go back in the forest!” decided Kim and Tam







ຄົມ ແລະ ຕາມ ເລົ່າເລື່ອງລາວຂອງ ຂາແດງນ້ອຍ ສູ່ແມ່ພັງ ແລະ ອ້ອນວອນໃຫ້ແມ່ເອົາ ຂາແດງ ນ້ອຍ ໄປປ່ອຍໃນປ່າ ເພື່ອໃຫ້ຂາແດງນ້ອຍ ໄດ້ຢູ່ກັບແມ່ ແລະ ຄອບຄົວ.



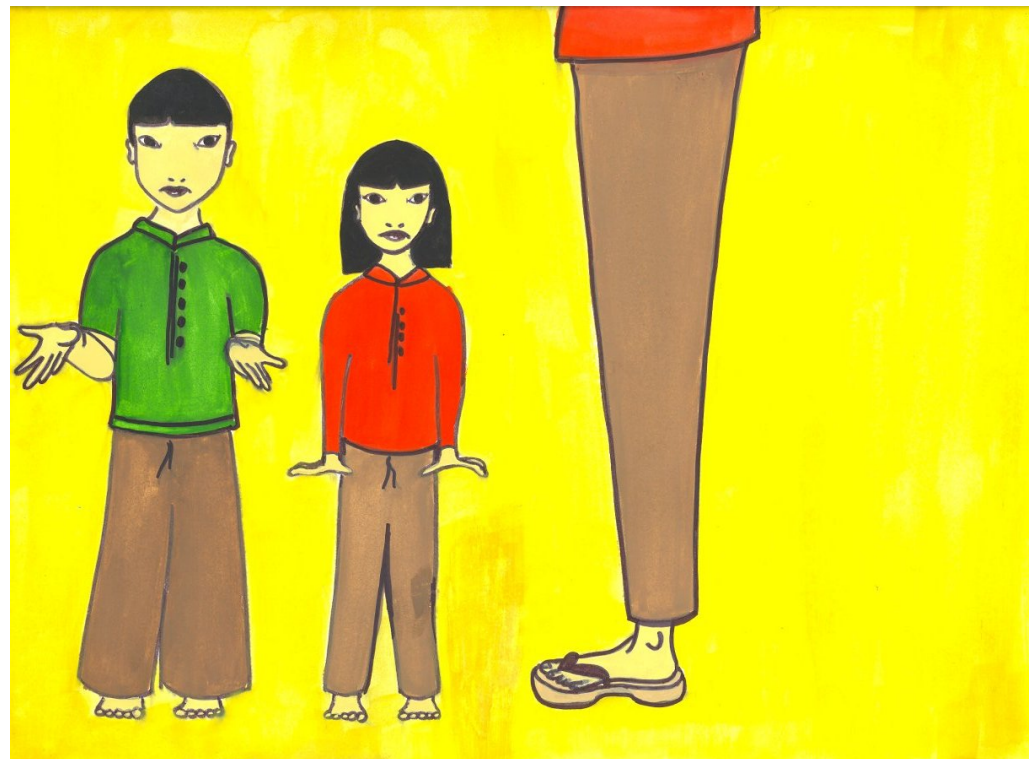
Kim and Tam explained the situation to their mum: “Mummy, please, you have to help us to *save Douky*, he cannot stay here, he must go back in the forest and be with his family !”



ຫຼັງຈາກໄດ້ຟັງເລື່ອງລາວຂອງ ຂາແດງນ້ອຍ ຈາກ ຄົມ ແລະ ຕາມ ແລ້ວ ແມ່ຂອງເຂົາເຈົ້າກໍເຂົ້າໃຈ ວ່າ ຄົນບໍ່ສາມາດລ້ຽງຂາແດງໃຫ້ມີຄວາມສຸກໄດ້. ຂາແດງ ຈຳເປັນຕ້ອງອາໄສໃນປ່າ ກັບຄອບຄົວ ບ່ອນທີ່ ຂາແດງ ຫາອາຫານການກິນຢ່າງມີຄວາມສຸກ. ເວົ້າແລ້ວ ຄົມ, ຕາມ ແລະ ແມ່ກໍເອົາ ດູກກີ້ ໄປປ່ອຍໃນປ່າບ່ອນທີ່ ດູກກີ້ ເຄີຍຢູ່.



With the insistence of Kim and Tam, their mother understood that monkeys cannot stay with humans but only in the forest where they happily live with their family and find all the food they need to survive. The children and their mother took Douky back in the forest from where he came from.







ໃນທີ່ສຸດ ດູກກີ້ ກໍ່ໄດ້ພົບກັບຄອບຄົວ ຂອງລາວ, ດູກກີ້ ດີໃຈທີ່ສຸດ ທີ່ໄດ້ກັບຄືນມາປ່າແຫ່ງນີ້ ເຊິ່ງ  
ເປັນບ້ານ ອັນແສນອົບອຸ່ນ.

ສ່ວນ ຄິມ ແລະ ຕາມ ກໍ່ເຂົ້າໃຈວ່າ: ຂາແດງ ແລະ ສັດປ່າທຸກຊະນິດ ຄວນອາຢູ່ຕາມທຳມະຊາດ ແລະ ບ່ອນທີ່ໄດ້  
ຮັບການຄຸ້ມຄອງ



Douky finally met with his family again, and was very happy to be back in his  
forest, his home...

Kim and Tam understood after this that monkeys and all other animals should always stay  
where they come from: their natural habitat, where they have to be protected...

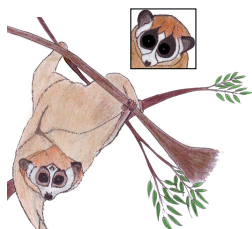




## PRIMATES OF LAO, PDR

(Note: Lao names can vary across the country)

### LORISES (family Lorisidae)



Pygmy loris ສິງລົມນ້ອຍ  
(*Nycticebus pymaeus*)

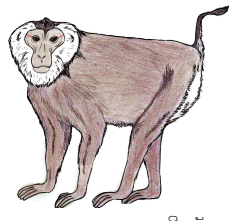


Bengal slow loris (ສິງລົມ)  
(*Nycticebus bengalensis*)

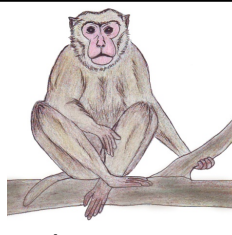
### MACAQUES (family Cercopithecidae – subfamily Cercopithecinae)



Long-tailed macaque  
ສິງຫາງຍາວ  
(*Macaca fascicularis*)



Northern pig-tailed ສິງກັງ  
macaque (*Macaca leonina*)



Assamese macaque  
ສິງຜົມແປ່ງ (ສິງອາຊາມ)  
(*Macaca assamensis*)

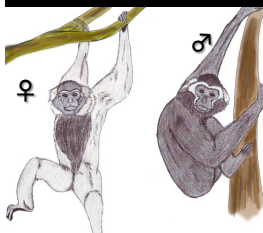


Stump-tailed/bear macaque  
ສິງເສນ (ກະພິດ, ສິງຫຼຸມ)  
(*Macaca arctoides*)

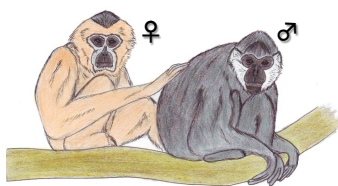


Rhesus macaque  
ສິງວອກ (ສິງແດດ)  
(*Macaca mulatta*)

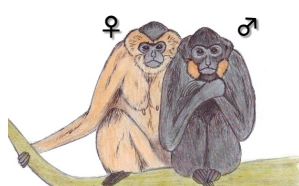
### GIBBONS (family Hylobatidae)



Pileated gibbon  
ທະນີນົງກຸດ  
(*Hylobates pileatus*)



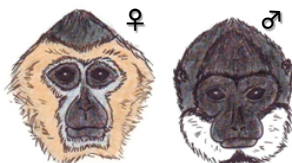
Northern white cheeked gibbon  
ທະນີແກ້ມຂາວຖິ່ນເຫຼືອ  
(*Nomascus leucogenys*)



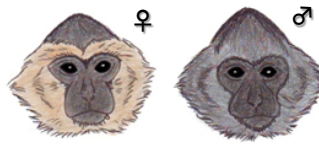
Northern buffed-cheeked gibbon  
[ທະນີແກ້ມເຫຼືອງ]  
(*Nomascus annamensis*)



White handed gibbon  
ທະນີມືຂາວ  
(*Hylobates lar*)

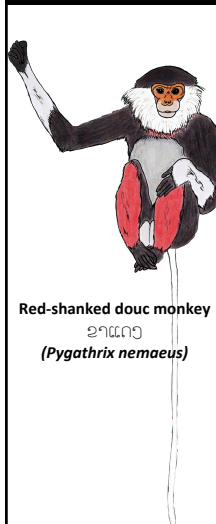


Southern white cheeked gibbon  
ທະນີແກ້ມຂາວຖິ່ນໃຕ້  
(*Nomascus siki*)



Black crested gibbon  
ທະນີແກ້ມດຳ  
(*Nomascus concolor lu*)

### COLOBINES (family Cercopithecidae – subfamily Colobinae)



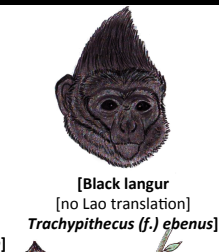
Red-shanked douc monkey  
ຂາແດງ  
(*Pygathrix nemaeus*)



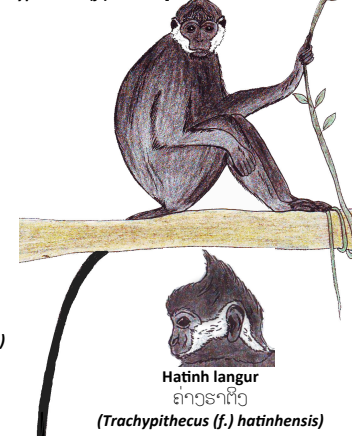
Silvered langur  
ຕະຫຼວງ (ໂຄງ, ຄູ່)  
(*Trachypithecus germaini/margarita*)



[Lao langur  
ຄ່າງລາວ  
*Trachypithecus (f.) laotum*]



[Black langur  
[no Lao translation]  
*Trachypithecus (f.) ebenus*]



Phayre's langur  
ຄ່າງແວນຖິ່ນເຫຼືອ  
(*Trachypithecus phayrei*)



Hatinh langur  
ຄ່າງຮາຕິງ  
(*Trachypithecus (f.) hatinhensis*)



Illegal wildlife trade is a major threat to non-human primates in Lao PDR. Primate conservation will only be achievable with the involvement of the Government, Non-Governmental Organizations, researchers and in particular the local people.

Camille C.

Distribution and use of the book in Lao, PDR is supported by:

